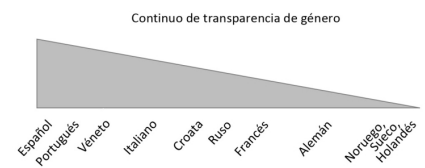




Enfoque estandarizado para medir la transparencia de género en idiomas

04/06/2024

El género gramatical es una propiedad fundamental de más de la mitad de las lenguas del mundo. Por ejemplo, el español tiene dos géneros, mientras que el polaco tiene siete y algunas lenguas africanas superan los diez. En todas ellas el género se expresa visiblemente en mayor o menor medida pero ¿cómo? El español, por ejemplo, es muy transparente: gran parte de los sustantivos muestran pistas ortográficas y fonológicas "-a" para femenino y "-o" para masculino. Sin embargo, en otras lenguas como el holandés la relación entre género y forma es mucho más opaca, no existiendo prácticamente pistas de género. Esta variabilidad se conoce como el "continuo de transparencia de género", donde las lenguas romances ocupan el lado transparente mientras que otras, como el holandés y el noruego, se ubican en el extremo opaco.



Que una lengua sea más o menos transparente tiene consecuencias claras tanto para la adquisición de la lengua en los/as niños/as y en aprendices adultos/as (a mayor transparencia, más rápida la adquisición) como para la producción y comprensión del lenguaje. Sin embargo, a pesar de que el género es un componente importante que influye en el procesamiento mental de un idioma, hay escasos estudios en esta área, posiblemente debido al hecho de que el "continuo de transparencia de género" sólo se ha descrito de manera cualitativa y no existe una definición estándar.

Por ello, un investigador del CIMCYC, en colaboración con investigadoras de la Universidad Goethe de Frankfurt, la Universidad de Santiago de Compostela y la Universidad de Minho, han creado una descripción estándar detallada de los factores que contribuyen a la transparencia de género, así como un modelo que permite su cuantificación y, por ende, la realización de predicciones específicas con respecto a la adquisición, representación y procesamiento del género. Este modelo se evaluó con dos lenguas situadas en extremos opuestos del continuo: el portugués (transparente) y el holandés (opaco), obteniendo los valores esperados de alta transparencia y baja transparencia respectivamente.

Esta investigación que permite, por tanto y por primera vez, hacer predicciones cuantificables sobre el género, abre la posibilidad de impulsar la investigación en este campo.

Referencia completa: Sá-Leite, A. R., Simpson, I. C., Fraga, I. & Comesaña, M. (2024). A standardized approach to measuring gender transparency in languages. *Acta Psychologica*, 246. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2024.104236>